

ЭХО

הז

הז

תרגומי השירה הלירית לעברית מרוסית מאת אדולף גומן
Лирическая поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

דאָויד אַוידאַן

דוד אבידן

СТИХИ

שירים

примечания переводчика

הערות של מתורגמן

adolf.goman@gmail.com

Давид АВИДАН



(1934-1995)

Содержание

Краткая биографическая справка

Введение

Ураган

Личные проблемы

И будет при скончании дней

По доверенности

Вынужденная-не-посадка

Процесс

Curriculum mortis

Демонстрация силы как другой вид слабости

Быть берегом

Словек

ET TU, BRUTE!

Знай, что ответить

Ограниченное знание

Вот ты доволена любому

Боевой паёк

Обязательная средняя школа / выпуск 1973 г.

Я не живу за счёт поэзии

Случайный стих

Два сонета

Сонет создать совсем не сложно

А сердце в теле гость

תוכן העניינים

על דוד אבידן

פְתַח-דָבָר

תְקָרִית

בְּעִיּוֹת אִישׁוֹת

וְהִיא בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים

יְפוּי כֹחַ

נְחִיתֶת-לֹא-אֲנִס

תְהַלִּיךְ

Curriculum mortis

הַפְגַּנֶת-כֹּחַ כְּחֻלְשָׁה מְסוּגָחַר

לְהִיּוֹת חוֹף

אֲדַמְלָה

ET TU, BRUTE!

דַע מָה לְהַשִּׁיב

יְדַע מִבְקָר

הָרִי אֶת מִתְרֵת לְכָל אָדָם

מִנֵּת קָרֵב

תִּיכּוֹן-חוּבָה / מַחְזוֹר-סִיוִם 1973

אֲנִי לֹא חֵי מְשִׁירָה

פִּיוֹט אֶקְרָאִי

שְׁתֵּי סוּנָטוֹת

דִּי לֹא קָשָׁה לְכַתֵּב סוּנָטָה

הַלֵּב בְּגוּף לְרַגַע מִתְאַרַחַח

Краткая биографическая справка

Давид Авидан израильский поэт, художник, кинорежиссёр, публицист и киносценарист.

Авидан — автор 20 книг поэзии на иврите.

Авидан родился в Тель-Авиве, серьезно начал заниматься литературной деятельностью в начале 1950-х годов, будучи студентом Еврейского университета в Иерусалиме, где изучал литературу и философию. В основном он писал на иврите, был так же и художником авангардистского толка. Авидан переводил собственные стихи на английский язык, получил несколько наград и как поэт, и как переводчик.

Состоял в поэтической группе «Ликрат» (вместе с Натаном Захом, Йехудой Амихаем, Моше Дором и др.).

Авидан был кандидатом на получение Нобелевской премии, но при этом ему не предлагали достойного заработка или не платили гонораров, критиковали за

эгоцентризм, шовинистские и технократические взгляды. Отрицательные отзывы критики получила, в частности, его первая книга стихов «Краны с отрубленными губами», 1954. Первый благоприятный отзыв написал Габриэль Мокед (редактор литературного периодического издания «Ахшав»), который впоследствии стал одним из самых близких друзей Авидана.

Тем не менее к началу 1990-х годов из-за проблем с заработком, психическое состояние Авидана ухудшилось; в 1995 году он покончил с собой в Тель-Авиве.

Только после смерти литературная репутация Авидана изменилась в положительную сторону и в профессиональных кругах, и в читательском пространстве. Теперь он входит в канон израильских поэтов в качестве одной из ключевых фигур наряду с Иегудой Амихаей и Натаном Захом, которые актуализировали применительно к ивритской поэзии англо-американскую традицию.

Авидан по сравнению с Амихаем и Захом отличается более радикальной поэтикой, что усложняет переводческую задачу. Одним из лучших переводчиков Авидана на русский считается поэт Савелий Гринберг. Книга переводов Гринберга с послесловием Некода Зингера вышла в издательстве «Мосты Культуры/Гешарим» в 2003 году.

(Из Википедии)

Введение

Вначале голос к нам из дальних мест придёт,
как барабана звук, глухой, ритмичный. Уши
будут внимать, как провозвестнику, что - вот -
вдруг вырос на глазах, и надо только слушать.
И тогда смех придёт, короткий, хриплый смех
над всеми помышленьями людей благими;
как скрежет двигателя, он разбудит всех,
умы ему открыты будут, словно гимну.
И объяснение придёт на радость всем,
с любовью явится оно, хоть с опозданием,
но, прежде чем пропасть само, отменит все
миры, что были созданы моим желаньем.

1955

Ураган

Приступ дрожи холодной дома охватил,
и газон трепетал под струёй косою.
Ураган не стихая крушил и крушил,
по помятой траве проходил косою.

Мы готовились в путь, план подробнейший был,
но прогноз не ошибся, дождём угрожая:
ураган не стихая крушил и крушил,
как коса, проходил по траве срезая.

Хоть не верилось нам, буря всё же пришла,
а вчера мы считали – недоразуменье.
Налетел ураган и запутал дела,
наши планы разрушил в одно мгновенье.

פתח-דבר

מִכָּל הַמְּקוֹמוֹת הַרְחוֹקִים יְבוֹא הַקּוֹל,
כְּמוֹ קוֹל הַתֵּף, עֲמוּם, קְצוּב. אֲזַנֵּינוּ
תִּהְיֶינָה קְשׁוּבוֹת כְּמוֹ אֶל נוֹאֵם גְּדוֹל
אֲשֶׁר גָּדַל לְפִתְעַ לְעֵינֵינוּ.
וְאֵז יְבוֹא הַצְּחֹק, קֶצֶר, צְרוּד,
כְּמוֹ חֲרִיקַת מְנוּעַ, מִחוֹתֵינוּ
יְהִיוּ פְתוּחִים אֵלָיו כְּמוֹ אֶל הַמְּנוּן-חֲרוֹת
הַמְּצֻטְלָצֵל גְּבוֹה מֵעֵלֵינוּ.
וְאַחַר-כֵּן תְּבוֹא הַהֶסְבְּרָה,
אוֹהֶבֶת אַךְ גַּם מִבְּטָלַת
אֶת כָּל הָעוֹלָמוֹת שֶׁתִּשְׁוִקְתִּי יְצָרָה,
וּלְבַסּוֹף גַּם הִיא נוֹפֶלֶת.

תקריט

הַבְּתִים רַעְדוּ כְּמוֹ מִקָּר. לְמוֹלֵם
פָּרְפְּרוּ מִדְּשֵׁאוֹת מְזַנְחוֹת בְּגֶשֶׁם.
וְאֵכֵן, אֶסוֹנְנוּ הַלֵּם וְהַלֵּם
וְאַרְבַּ וְקָרַב כְּמוֹ סִפִּין בַּדְּשָׂא.

וְחִשְׁבְּנוּ אֶת כָּל הַפְּרִטִים כָּלֵם,
הַחֲזָאִי לֹא טָעָה וְנָבֵא גַם לְגֶשֶׁם.
אֲבָל אֶסוֹנְנוּ הַלֵּם וְהַלֵּם,
אֲבָל סִפִּינֵנוּ הִלְכָה בַּדְּשָׂא.

נִסִּינוּ לְשַׁכַּח אֶת כָּל הָעֵנָן.
תִּרְצָנוּ: סִתָּם אִי־הִבְנָה מְצַעֲרֵת.
אֲבָל אֶסוֹנְנוּ הוּא כָּל הָעֵנָן,
וְאִי־הִבְנָה לְפַעֲמִים כֵּן נוֹצְרֵת.

Затопило весь город, дождь хлынул стеной.
Хорошо, что мы плащ захватили с собой,
хорошо, что мы – бодрый и стойкий народ -
может быть, позабудется буря, пройдёт.

Ведь однажды настанут и жаркие дни,
и сухие ветра будут веять одни,
и лишь изредка дождик омоет газоны,
и лежать можно будет на травке зелёной.

А потом повидаем немало мы стран,
и дорога нам лёгкая будет, прямая.
А пока не стихая крушил ураган,
как коса, проходил по траве срезая.

...Успокоились как-то под утро дома,
и помятый газон в лучах солнца купался.
То ли буря была и затихла сама,
то ли здесь ураган никогда не случался...

1954

Личные проблемы

Потому что любил тебя так, я не мог сказать тебе это,
я не мог тебе это сказать, так я любил тебя,
так любил я тебя.

Но пришли дни другие, и я смог сказать тебе это,
И я смог тебе это сказать, потому что любил я тебя,
потому что любил я тебя.

И ромашки цвели на лугу...
Только солнце чернеть начинало,
и чем больше тебя я любил, тем черней становилось оно,
далеко и готово к прыжку,

הַיְתֵה רְטִיבוֹת בְּרַחוּבוֹת. כְּרִגִּיל.
טוֹב שֶׁנִּזְכְּרְנוּ לְקַחַת מְעִיל.
וְטוֹב שֶׁאֲנַחְנוּ קִשְׁחִים כָּל כָּה.
וְאוּלַי בְּאַמַּת עוֹד הַכֹּל יִשְׁכַּח.

כִּי אוּלַי יוֹם אֶחָד נִשְׁתַּנֶּה מְאֹד.
אֲזַי כּוֹ בְּנוֹ רַק הַרוּחוֹת הַחֲמוֹת.
וַיִּרַד לְתַקּוּפַת-הַשָּׁנָה גַּם קִצַּת גֶּשֶׁם,
וְאֲנַחְנוּ נְנוּחַ הַרְבֵּה עַל הַדָּשָׁא.

וְאַחֲרָיָה נִצָּא לְשׁוֹטֵט בְּעוֹלָם.
וְהַדֶּרֶךְ תִּהְיֶה רַחֲבָה. לֹא עֵקֶשֶׁת.
אֲבָל אֲסוֹנְנוּ הֵלֵם וְהֵלֵם
וְקֶרֶב וְטֶרֶף כְּמוֹ סַפִּין בַּדָּשָׁא.

הַבְּתִים נִרְגְּעוּ אִיכְשָׁהוּ. לְמוֹלֵם
נִמְנְמוּ מִדְּשָׁאוֹת מְזֻנְחוֹת בְּשִׁמְשׁ.
וְאוּלַי הַדְּבָר לֹא קָרָה מְעוֹלָם.
וְאוּלַי הוּא קָרָה רַק אֶמֶשׁ.

בעיות אישיות

כִּי מְרוּב שְׁאַהֲבַתִּי אוֹתָךְ לֹא יְכוּלְתִי לֹמַר לָךְ,
לֹא יְכוּלְתִי לֹמַר לָךְ מְרוּב שְׁאַהֲבַתִּי אוֹתָךְ,
מְרוּב שְׁאַהֲבַתִּי אוֹתָךְ,
עַד שֶׁבָּאוּ יָמִים אַחֲרָיָם, וְיְכוּלְתִי לֹמַר לָךְ,
יְכוּלְתִי לֹמַר לָךְ מְשׁוּם שְׁאַהֲבַתִּי אוֹתָךְ,
שְׁאַהֲבַתִּי אוֹתָךְ.

הַעֲצִים לְבָלְבוּ בִּירֵק,
וְהַשֶּׁמֶשׁ הֵלְכָה וְהִשְׁחִירָה.
וְכָל שְׁאַהֲבַתִּי אוֹתָךְ הִיא הַשְּׁחִירָה יוֹתֵר.
רְחוּקָה, נְכוֹנָה לְזַנוּק,

как пантера; оно мне пантеру напоминало.
Переехали в город. Увидел я лилию там, она утром будила меня,
но при этом любил я тебя.

Но пришёл свет последний, сомненья развеялись в прах.
И остался лишь кинотеатр, белый и раскалённый на солнце...
Те, кому есть что скрывать, пусть не смотрят на солнце,
Тем, кто любит, не следует жить в городах.

1957

Песня на музыку Ш.Шабана в исп. А.Букштейн и Ш.Шабана
на сайте <https://www.youtube.com/watch?v=11aGrSPq63w>

И будет при скончании дней

Если всё будет так, всё так произойдёт,
если так это будет, и если
под ударами варваров вновь Рим падёт
и Святая Земля наконец воскреснет,

если всё будет так, всё так произойдёт,
мы умрём в винодельнях Ришон-ле-Циона *)
вина красного девушка нам поднесёт
не как варваров кровь, а как кровь легиона

Рима, что под копытами варварских орд
будет снова повергнут, и если
всё так именно произойдёт
и Святая Земля наконец воскреснет,

ветер южный сухой в нас задует опять,
южный ветер пустыни бесплодной;
вином красным, как кровь, будем жар утолять,

כְּמוֹ זֶן מְסִיִּים שֶׁל פְּנֵתֵר (בְּאֵמֶת רַק פְּנֵתֵר הִיא הַזְכִּירָה).
וְאֵז בָּאנוּ הָעִירָה חֲבָצֶלֶת אוֹתִי הַכִּירָה וּבִבְקָר אוֹתִי הָעִירָה,
וּבְכָל זֹאת אֶהְבֵּתִי אוֹתָהּ.

בָּא הָאוֹר הַסּוֹפִי וְסִלַק כָּל סִפְקוֹ,
וְהוֹתִיר רַק אֶת בֵּית הַקּוֹלָנוֹעַ לְבֵן וְלוֹהֵט בְּשֶׁמֶשׁ.
וּמִי שֵׁישׁ לוֹ עֵדִין מָה לְהִסְתִיר בַּל יִרְאֶה בְּשֶׁמֶשׁ,
וּמִי שְׂאוֹהֵב בַּל יַעֲלֶה אֶל הָעִיר.

וְהִיָּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים

וְהִיָּה אִם יִקוּם הַדְּבָר וְהִיָּה
אִם יִקוּם הַדְּבָר אִם
רוֹמָא תִּחְרַב מִחֲדָשׁ עַל יְדֵי הַבְּרָבְרִים
וְאַרְץ הַקִּדְשׁ תִּשׁוּב סוֹף כָּל סוֹף לְתַחֲיָהּ

אִם יִקוּם הַדְּבָר אִם יִקוּם וְהִיָּה אִם
כָּלֵנוּ נִמּוֹת בְּיָקְבִי רֹאשׁוֹן לְצִיּוֹן
וְנִשְׁמַע נְעֻרוֹת תִּגְשָׁנָה כּוֹסוֹת שֶׁל יַיִן
אָדָם כְּמוֹ דָם לֹא בְּרָבְרִי וְהַדָּם דָּם לְגִיּוֹן

רוֹמָאִי מִצְחָצַח שְׁנַרְמֵס בְּפִרְסוֹת הַבְּרָבְרִים
וְהִיָּה אִם יִקוּם הַדְּבָר וְהִיָּה
אִם יִקוּם הַדְּבָר אִם
גַּם אֶרֶץ הַקִּדְשׁ תִּשׁוּב סוֹף כָּל סוֹף לְתַחֲיָהּ

תִּנְשָׁב בְּנוֹ רוּחַ קָדִים יְבֻשָׁה וְהִיָּה אִם
תִּנְשָׁב בְּנוֹ רוּחַ קָדִים מִמִּדְבָר צִיָּה
נִשְׁתַּה יַיִן אָדָם כְּמוֹ דָם וְהַחֵם יֵאָדָה אֶת הַמַּיִם

и страна станет снова свободной.

וְהִיא אִם יִקוּם הַדְּבָר וְהִיא

1960

*) Ришон-ле-Цион считается (вместе с Петах-Тиквой) одним из первых сионистских поселений в Израиле. (1882г.)

По доверенности

יְפוּי כֹחַ

То, что оправдывает больше всего
одиночество и отчаяние и, больше того,
что мы готовы нести этот странный груз
одиночества и отчаяния, тягчайший из уз, -

מָה שְׁמַצְדִּיק יוֹתֵר מִכָּל
אֶת הַבְּדִידוּת, אֶת הַיְאֹוֶשׁ הַגָּדוֹל,
אֶת הַנְּשִׂיָאָה הַמוֹזְרָה בְּעַל
הַבְּדִידוּת הַגָּדוֹלָה וְהַיְאֹוֶשׁ הַגָּדוֹל...
הִיא הָעֵבֶדָה הַפְּשׁוּטָה, הַחוֹתֶכֶת,
שְׂאִין לָנוּ בְּעֶצֶם לֹאן לְלֶכֶת.

это факт очевидный, простой до жути,
что некуда нам идти по сути.

בְּלִילוֹת בְּהִירִים הָאֲוִיר צוֹנֵן
וְלִפְעָמִים בְּלִילוֹת מוֹעֲבִים גַּם כֵּן,
וְיוֹרֵד גֶּשֶׁם וַיֵּשׁ חֲמִסִּינִים
וְגוֹפּוֹת יָפִים וְגַם פְּנִים,
שְׁעֵתִים מְחִיכִים וְעֵתִים לֹא,
לִפְעָמִים בְּגִלְלָה וְלִפְעָמִים בְּגִלְלוּ...
... הָעֵבֶדָה הַפְּשׁוּטָה, הַחוֹתֶכֶת,
שְׂאִין לָנוּ בְּעֶצֶם לֹאן לְלֶכֶת.

В ясные ночи воздух стыл до дрожи,
иногда и в облачные ночи тоже;
то идут дожди, то вдруг сухи ночи,
и всегда тела красивы и лица очень,
они смеются, бывает, но не всегда
иногда из-за него, из-за неё иногда ...

... הָעֵבֶדָה הַפְּשׁוּטָה, הַחוֹתֶכֶת,
שְׂאִין לָנוּ בְּעֶצֶם לֹאן לְלֶכֶת.

...Это факт очевидный, простой до жути,
что некуда нам идти по сути.

Пейзаж безыскусный, туманов нет тут,
по лестнице ангелы здесь не спуют, *)
иногда ненавидим, потом любим опять,
друзей немного и врагов не видеть,
и есть сильная тяга: давай поплывём!
а тело стареет и ночью и днём...

הַנוֹף הוּא פְּשׁוּט וְחֹסֵר עֲרָפִילִים
מְלֹאכִים בְּסֹלֶם לֹא יוֹרְדִים, לֹא עוֹלִים,
לִפְעָמִים שׁוֹנְאִים, לִפְעָמִים אוֹהֲבִים,
יֵשׁ מְעַט יְדִידִים וּבְעִיקָר אוֹיְבִים
אֲבָל יֵשׁ תְּשׁוּקָה חֲזָקָה לְזָרִים,
רַק גּוֹפְנוֹ זָקֵן מִיּוֹם לְיוֹם...

...Это факт очевидный, простой до жути,
что некуда нам идти по сути.

И это оправдывает больше всего
мечты и отчаянье и, больше того,
сознание, что оправдания нет
быть занятым поиском каждый момент.
Каждый момент...

...Это факт очевидный, простой до жути,
что некуда нам идти по сути.

1958

*) библейская притча о вещем сне Иакова

Вынужденная-не-посадка

Месяц ниже и ниже спускаться хотел
хоть один лишь маршрут для посадки имел
и все говорили ты что очумел
хуже этого нет во всём небе
но он не внимал не внимал не внимал
точь в точь как раньше когда он бывал
большим и очень горячим но стал
не тот таким он уж не был
а его продолжали ругать и ругать
не стали сигналы его принимать
решили посадку не разрешать
и он видел дела его плохи
потому поднимался он каждый раз ввысь
оставаясь как прежде для всех чужим здесь
половину не видно как ни крутись
а что видно лишь холод да вздохи

... העבדה הפשוטה, החותכת,
שאין לנו בעצם לאן ללכת.

מה שמצדיק יותר מכל
את החלום, את היאוש הגדול
את הידיעה שאין שום הצדקה
ואת חפושה מחדש, כל דקה.
כל דקה...

... העבדה הפשוטה, החותכת,
שאין לנו בעצם לאן ללכת.

נחיתת-לא-אנו

הירם נחת, נחת, נחת
והיה לו כוונתיה אחר
וכלם אמרו לו שאין משחת
ממנו בשמים
אבל הוא התעלם התעלם התעלם
ממש כמו אז בימים ההם
קשהיה עדין גדול ומחמם
פי שנים
אבל הם גנו גנו גנו
ואת שדוריו מינו מינו
והודיעו בתקף שלא יענו
לרצונו לנחת
ולכן הוא חזר חזר חזר
להיות כמקדם מזר מוזר
חציו לא מכר וחציו קר
וכלו אנחות.

1960

Процесс

Прозрачная вода просила свой родник
дать быть ей несколько мутней, и вдруг
возникла дрожь какая-то вокруг
и исказилось что-то в тот же миг.
Но всё же в рамках. Что ни говори,
ведь можно искажения простить:
в них минусы и плюсы могут быть,
и правда вечная с хитринкою внутри.

1960

Curriculum mortis

*)

«Дочь моя, я хочу жить!» -
воскликнул мужчина в расцвете сил.
В тот день связь была хороша,
и голос дочери нашёл его
со скоростью звука и зазвучал в висках:
«Я не могу принять тебя
в моей новой утробе, мой отец,
потому что ты состарился тем временем, мой отец,
а мир так прекрасен».

"Сын мой, я хочу жить!" -
воскликнул мужчина в расцвете сил.
Частота была максимальной, и сын
послал ему записку на луче солнца:
"Храм уже разрушен, мой отец,
и я не знаю более подходящего строения, мой отец,
в воздухе долин, в тени гор».

תהליך

המים הלבנים בקשו ארקה
להיות כהים יותר. ואז חלף
עלפני השטח רעד לא מְכַר,
ומשהו בבתאחת סלף.
אבל נשאר עדין בגבולות
הסלופים הנסלחים תמיד,
שׁיֵשׁ בם מגרעות ומעלות
וגם אמת מתמדת ערמומית.

Curriculum mortis

"בתי, אני רוצה לחיות!"
קרא האיש במיטב שנותיו.
התקשרת היתה עזה באותו יום,
וקול בתו אתר אותו,
במהירות הקול, בין רקותיו:
"איניכולה לארח אותך
בתוך רחמי החדש, אבי,
כי קששת בינתיים, אבי,
והעולם יפה כל-כך".

"בן, אני רוצה לחיות!"
קרא האיש במיטב שנותיו.
התדר היה מירבי, והבן
שגר לו פתק על קרנשמש:
"בית-המקדש כבר חרב, אבי,
ואיני מכיר מבנה הולם יותר, אבי,
באוויר עמקים, בצלקהרים".

"Мой внук, я хочу жить!" -
воскликнул мужчина в расцвете сил.
В тот день на улицах было многолюдно,
и внук ответил из другого века:
"У меня только одна карта, мой дед,
А ещё говорят, говорят, мой дед,
мол, вообще нельзя мне ставить на неё».

"Лучшие годы мои, я хочу умереть!" -
воззвал мужчина в расцвете сил
к своим лучшим годам,
но тогда уже было слишком поздно.
«Потопчись некоторое время на месте», -
предложил ангел смерти. "Как ты сможешь
заинтересовать таких разных людей
таким случайным шансом в такое
горящее время?"

1964

*) curriculum vitae (лат – план жизни) - резюме, сведения об образовании и профессиональном опыте, документ, который соискатель предоставляет потенциальному работодателю, выставляя свою кандидатуру на открытую вакансию.
curriculum mortis – «план смерти»

Демонстрация силы как другой вид слабости

Моя слабость беспомощна; мнение её, что нет смысла жить.
С её точки зрения - преступление быть или не быть,
будешь ли ты судить по Шекспиру или иначе судить.

"נְכַדִי, אָנִי רוֹצֵה לְחַיּוֹת!"
קָרָא הָאִישׁ בְּמִיטֵב שְׁנוֹתָיו.
הִרְחֹבוֹת הָיוּ צְפוּפִים בְּאוֹתוֹ יוֹם,
וְנִכְדוּ הַגִּיב מִמָּאָה אַחֲרַת:
"יֵשׁ לִי רִקְלָף אֶחָד, סָבִי,
וְעוֹד אוֹמְרִים שְׂאוֹמְרִים, סָבִי,
שְׂאֲסוֹר לִי בְכָלֵל לְהִמָּר עָלָיו".

"מִיטֵב שְׁנוֹתֵי, אָנִי רוֹצֵה לְמוֹת!"
קָרָא הָאִישׁ בְּמִיטֵב שְׁנוֹתָיו לְמִיטֵב
שְׁנוֹתָיו בְּמִיטֵב שְׁנוֹתָיו,
אָבֵל אֵז כָּבֵר הָיָה מְאַחֵר מִדִּי.
"דְּרֹךְ זְמַנָּה עַל הַמְּקוֹם",
הִצִּיעַ מְלֹאךְ-הַמּוֹת. "אֵיךְ תוּכַל
לְעַנֵּן אִישִׁים שׁוֹנִים כְּלָכָה
בְּסִכּוֹי אֲרָעֵי כְּלָכָה בְּעוֹנָה
בּוֹעֶרֶת כְּלָכָה?"

הַפְּגַנֶת-כַּח כְּחֻלְשָׁה מְסוּגָחַר

חֻלְשָׁתִי הִיא חֲסֵרֶת-יִשְׁע,
חֻלְשָׁתִי מְסֻרְבֶּת לְחַיּוֹת.
מִנְקֻדַּת-רְאוּתָה זֶהוּ פֶשַׁע
לְהִיּוֹת אוֹ לֹא לְהִיּוֹת
גַּם בְּשִׁטָּה הַשְּׂקִסְפִירִית
וְגַם בְּשִׁטוֹת אַחֲרוֹת.

К тому же, обычно она увядает
ещё до завязки плода
и уже сама себе не доверяет,
когда повернётся судьба.
У меня нет на это сил, значит,
я сам за себя, как всегда.

1968

Древние стихи на новый лад

Быть берегом

Когда стою у гор на берегу морском,
где разбивается в соль влажную песок,
та рана, что во мне прикрыта швом,
вновь открывается, настал для песни срок.
И рана старая вдруг начинает петь,
как будто есть уже напев в её устах,
но как для слов и для мелодии суметь
найти финал в туманных городах,
тех, где ни ветра нет, ни буйства вод,
тех, что внутри меня и что пока
всё удаляются в тиши за годом год
от соли что во мне, и от песка?

1968

Словек

Словом был я когда-то,
в слове я человек,
словом был до рожденья
и пройду с ним свой век.

ממילא היא תמיד דועקת
בראשית פריחתה הבסרית,
ולכן, כמובן, לא סומכת
על עצמה ברגעי-תפנית.
אין לי כח אליה, לכן
אני לעצמי, כתמיד.

פיוטים עתיקיםאפונים

להיות חוף

כְּשֶׁהָרִים קְרוּבִים מְאֹד לְשֵׁפֶת-הַיָּם,
וְכִשְׁהַחֹל נִשְׁבֵּר אֶל מְלַחְלָחוֹתַי,
בְּבִתְאֻחַת, כְּמוֹ פֶּעַם, שׁוֹב נִפְרָם
הַתִּפְרֵה הַקְּבוּעַ בְּתוֹכִי,
וְאֵז הַפְּצַע הַיֵּשֵׁן מִתְחִיל־לְשִׁיר,
כְּאִלּוּ כְּבֵר בְּצַע לְפִיו מִזְמוֹר,
אֲשֶׁר בְּלִית-בְּרָרָה נִחְנַךְ בְּעִיר
מִבְּלִי שְׂיִמְצָא מְקוֹם לְגִמֵּר
אֶת הַמְּלִים וְאֶת הַמְּנַגֵּינָה,
מִשׁוּם שֶׁהַעֲרִים שְׁבִתוֹכִי
מִתְרַחֵקוֹת שָׁנָה אַחַר שָׁנָה,
גַּם מִן הַחֹל שְׁבִי, גַּם מִמְּלָחִי.

אדמלה

המלה שהייתי
המלה שאהיה
המלה שהייתי
לפני לדתי

И пребуду я словом
там, где вечный покой,
словом, что во мне было.
Слово – то, что со мной.

המלה שאָהיה
אחר מוֹתי
המלה שהייתה בי
המלה שאָתי.

1968

ET TU, BRUTE!

(интерлюдия к импровизации на сцене и/или в кино)

Восемь заговорщиков один за другим входят в Капитолий. Их кинжалы хорошо спрятаны в складках тог. Они приближаются, как благопристойная стайка котов, к Цезарю, стоящему к ним спиной.

Вдруг римский правитель в одно мгновение поворачивается с лёгкостью танцора балета. Он забавляясь осматривает группу заговорщиков холодным взглядом. Он прекрасно знаком с историей Рима. Он также почитывал Шекспира. И вообще, он слишком хорошо знает такие игры.

Молниеносным движением он извлекает самурайский меч из складок своей императорской мантии и с японским боевым кличем врезается в компанию аристократов, как живая торпеда. "Ты !" (свист меча), "И ты!" (свист меча), "И ты!", "И ты!", "И ты!", "И ты!"

Наконец, он стоит против Брута. (Крупный план). Взгляд заговорщика, любимого им, тяжёл. Нет в нём и тени мольбы. Он вертит кинжал в ладони, как старый игрок на грани гибели.

Лёгкое облако тигриной усталости на мгновение покрывает лицо Цезаря, приближающегося к Бруту парящими шагами.

ET T U , BRUTE!

(קטע-בינים לאלתור במתי ו/או קולנועי)

שמונת הקושרים נכנסים אחד-אחד לקפיטול. דקריהם חבוים היטב בין קפלי-טוגותיהם. הם קרבים, פלהק-חתולים כבוד, אל קיסר, הנצב פשגבו אליהם.

לפתע סב השליט הרומאי בבתאחת, בקלילות של רקדן-בלט. הוא סורק את חבורת-הקושרים במבט קר-משעשע. הוא מפיר היטב את ההיסטוריה של רומי. הוא קרא גם את כתבי שקספיר בהזדמנות זו או אחרת. ובכלל, הוא מפיר משחקים כאלה טוב מדי.

בתנועה מהירה כבדק הוא שולף חרב-סמוראית מבין קלפי-טוגתו-הקיסרית, ובנהמת-קרב יפנית מתברג אלתוך החבורה רמת-המלעה פטורפדו-חי. "אתה!" (אבחת-חרב) "ואתה!" "ואתה!" "ואתה!" "ואתה!"

לבסוף הוא נצב מול ברוטוס. צלומקרוב. עיני הקושר-האהוב-עליו קשות. אין בהן צל של תחנה. הוא מגלגל את הדקר בכף-ידו, כמהמר-ותיק על סף-חרבנו.

עננה קלה של עיפות-נמרית מכסה לרגע את פני קיסר, בעת שהוא קרב אל ברוטוס בצעדי-מרחפים.

Но его глаза, выдавшие всё и более того, лишены всякой жалости.

(Звук гонга). Тигриная усталость исчезает с лица Цезаря. Его брови изогнуты (например, как арка Тита). Его рука поднимается. Брут отпрянул. Цезарь атакует. (Фламенко).

«И ты, Брут!» - восклицает он в то время, как его самурайский меч оставляет Порцию вдовой.

1968

Знай, что ответить

Женщина такая красивая, а мужчина такой безобразный.

И она вышла за него замуж.

Преступление.

Из-за его денег?

Чушь. У неё достаточно собственных денег.

Так что? Из-за его здравомыслия?

Она могла бы перемудрить десять таких, как он.

Секс?

О том, что она перепробовала до замужества, он даже не читал в книгах.

Так что?

Его уродство. Просто, его уродство.

Все уродливые женщины, которыми она всегда хотела быть, из её волшебного, ухоженного детства с шуршанием подарков, шёпотом комплиментов, которого все уродливые женщины желали и всё ещё желают, как единственную реальную возможность.

А теперь они текут мимо неё немым факельным шествием, ограбленные, злопамятные, увядающие в проклятии, замышляющие последнюю, решительную месть.

Вот что очаровало её, дамы и господа, именно это её и очаровало.

אָבֿל עֵינָיו, שָׂרְאוּ יוֹתֵר מֵהַכֵּל, רִיקוֹת מְכֵל רַחֲמִים.

צָלִיל גּוֹנֵג. הַעֲיִפוֹת-הַנְּמֵרִית נִמְחִית מִפְּנֵי קִיסָר. גְּבוּתָיו מִתְקַמְרוֹת (כְּשֶׁעַר-טִיטוּס, לְמִשְׁלֵ). יְדוֹ מוֹרֶמֶת. בְּרוּטוּס נָסוּג לְאַחוּרָיו. קִיסָר מִסְתַּעֵר. פְּלִמְנָקוֹ.

"גַּם אַתָּה, בְּרוּטוּס!" הוּא מוֹדִיעַ, בְּעֵת שְׁחַרְבוּ-הַסְמוּרָאִית הוֹפְכֶת אֶת פּוֹרְטִיָּה לְאַלְמָנָה.

דע מה להשיב

אִשָּׁה כְּלָכָה יָפָה – וְגַבֵּר כְּלָכָה מְכַעֵר. וְהִיא נְשׂוּאָה לוֹ.

פָּשַׁע.

בְּגִלֵּל כִּסְפוֹ?

שְׂטִיּוֹת. יֵשׁ לָהּ דֵּי כֶסֶף מִשְׁלָה.

אַזְמָה? פְּקוּחוֹתוֹ?

הִיא יְכוּלָה עוֹד לְמַכֵּר עֶשְׂרָה כְּמוֹהוּ. מִיִּן?

מֶה שֶׁהִיא טַעְמָה לְפָנָי הַנְּשׂוּאִים – הוּא לֹא קָרָא אֶפְלוּ בְּסִפְרִים.

אַזְמָה?

כְּעוֹרוֹ. פְּשׁוּט כְּעוֹרוֹ.

כָּל הַנְּשִׁים הַמְכַעֲרוֹת, שֶׁרְצָתָה תְּמִיד לְהִיּוֹת, מֵאֲז רֵאשִׁית יְלָדוּתָהּ הַקְּסוּמָה, הַמְטַפַּחַת, מְרִשְׁרֶשֶׁת הַמִּתְנַוֶּת, מְלַחֶשֶׁת הַמְחַמָּאוֹת, כָּל הַנְּשִׁים הַמְכַעֲרוֹת, שֶׁרְצוּ וְרוּצוֹת בּוֹ עַדִּין, כְּבִאֲפִשְׁרוֹת-מְצִיאֹתִית-יְחִידָה,

זוֹרְמוֹת עֵתָה לְעִבְרָה בְּתֵהְלוּכַת-לְפִידִים אֶלְמֵת, נִגְזָלוֹת, שׁוֹמְרוֹת טִינָה, נוֹבְלוֹת בְּקִלְלָה, זוֹמְמוֹת נִקְמָה אַחֲרוֹנָה, קוֹבַעַת.

וְזֶה מֶה שֶׁקוֹסִים לָהּ, בְּעֶצֶם, גְּבִירוֹתֵי וְרִבּוֹתֵי, זֶה בְּדִיּוּק מֶה שֶׁקוֹסִים לָהּ.

Только сквозь его случайное тело, жалкий скелет, кусок
фрагментарной биографии, рассеяние
тусклого сияния тыловых заборов, сдавленную реплику
отсроченной возможности эволюции,
она, наконец, может осуществить свою давнюю мечту,
двигущую ею с давних лет:
выйти за пределы одиночества своего прекрасного временного тела
в вечное, непреходящее уродство.

1968

Ограниченное знание

К пернатым интерес надолго, насовсем
или минутный, вне всех связей и проблем -
на кончиках ветвей проверить сможешь сам:
деревья не всегда прикреплены к местам;
и если напряжёшься не мешать,
начнут таинственно вдруг стаи улетать
на частоте их щебета одной -
без равновесия, без веса, вразнобой.

1973

Вот ты дозволена любому

*)

(что-то вроде песни)

Мужчина живет с женщиной месяцами, годами.
Между ними любовь и радость, вражда с ножами.
Они спят в предрассветные часы на одеялах, а не под простынями.
У них нет детей, и спят так, будто они маленькие дети сами.
Стены склоняются над ними навесом, а потолок – облаками.
Есть Бог в небесах, завтра новый день, люди меняются вместе с

רק כאן, דרך גופו המקרי, נחת-שד עלוב, פסת
ביוגרפיה מתפוררת, פרוור
זהר עמום של גדרות-אחוריות, קריאת-בינים
כבויה של אפשרות-אולוציונית מעכבת,
היא יכולה להגשים סופסוף את חלומה הישן,
המנוע-משנים:
לחרג מתוך בדידות גופה היפה, הארעי, אלעבר
הפעור הנצחי, הלאחולף.

ידע מבקר

ענין רצוף בצפרים ענין אבוד
ענין רגעי ענין אחד ענין לחוד
על קצה ענף תוכל לבדק כיצד
עצים זזים פתאם מצד אל צד
ואז אם תתאמץ לא לנסות
יעופו הכמוסים והכמוסות
בתדר צפופים ברצף קל
ללא מרפז ללא שווי ללא משקל

הרי את מתרת לכל אדם

(מעין שיר)

גבר חי עם אשה במשך חדשים ושנים
יש ביניהם אהבה וחדנה ואיבה וספינים
והם ישנים בשעות הקטנות על שמיכות בלי סדינים
אין להם ילדים והם ישנים כמו ילדים קטנים
הקירות סוככים עליהם והתקרה רוחשת עננים
יש אלהים בשמים ומחר יום חדש אנשים משתנים
יהיה טוב יהיה רע עננים עדינים

днями -
к лучшему или к худшему - это деликатный вопрос (между нами).

Мужчина живёт с женщиной и плотью обменивается с нею.
Их биологический возраст смешивается, а в комнатах странное сияние веет.
Они переходят из комнаты в комнату и поладить никак не умеют ни с сами с собой, ни друг с другом, а с другими ещё труднее.
Но они привязались друг к другу, и с тех пор они связаны прочнее, чем две трубы, что застряли в окне, как пара птиц, но теснее.
Будьте осторожны дети: лето прошло и по ночам всё холоднее.

Мужчина и женщина живут одни, детей у них нету,
он одинок и она одинока, они одиноки на свете,
у них много знакомых, но друзей нет на примете,
он особенный и она особенная, оба особенные эти.
Он накапливает документы, а она – туалеты,
ничего, кроме секса, одиночества, отчаяния и страхов нет в их дуэте.
Они разойдутся, финал вполне предсказуем в сюжете.

Мужчина два года жил с женщиной вместе, и им не мешало,
что они на съёмной квартире со случайной мебелью, да и той мало,
ведь он любит её, и она любит его (он сказал и она сказала).
Всё началось как-то в прошлом году, и сначала
всё было прекрасно, ничто беды не предвещало,
но не было доброй вести, возник ужас, и плохо стало:
нет Бога на небе, и облаков как не бывало.

Мужчина живет с женщиной, и теперь делу конец наступает.
Он отступает резко и коротко, и она отступает.
Между ними нет ничего, кроме белой тьмы, что мерцает.
Только шкаф и ненужное средство для чистки ковров из тьмы выступают.
Мужчина живёт с женщиной и теперь делу конец, так бывает.

גָּבֵר חַי עִם אִשָּׁה וּמְחַלֵּף אֶתָּה חֲמָרִים
גִּילֵיהֶם הַבִּיּוֹלוֹגִיִּים מִתְעַרְבָּבִים וַיֵּשׁ נֶגַה מוֹזֵר בְּחֻדְרֵיהֶם
וְהֵם עוֹבְרִים מִחֻדְר לְחֻדְר וְלֹא מִסִּתְדָרִים
לֹא עִם עֲצָמָם וְלֹא זֶה עִם זֶה וְלֹא עִם אֲחֵרִים
אָבָל הֵם חֲבָרוּ זֶה לְזֶה וּמֵאֵז הֵם מִחֲבָרִים
וּשְׁנֵי שׁוֹפְרוֹת נִתְקָעִים בְּחִלּוֹן כְּמוֹ זֹג צְפָרִים
זְהִירוֹת יְלָדִים הַקִּיץ חֲלָף הַלֵּילוֹת כְּבָר קָרִים

גָּבֵר וְאִשָּׁה חַיִּים לְבָדָם אֵין לָהֶם יְלָדִים
הוּא בּוֹדֵד וְהִיא בּוֹדֵדָה שְׁנֵיהֶם בּוֹדְדִים
יֵשׁ לָהֶם הֶרְבֵּה מְכָרִים וּמַעַט אוֹהָדִים
הוּא מִיֵּחֵד וְהִיא מִיֵּחֵדֶת שְׁנֵיהֶם מִיֵּחֵדִים
הוּא צוֹבֵר אֶפְשָׁרִיּוֹת וּמִסְמָכִים וְהִיא צוֹבֵרֶת בְּגָדִים
אֵין בֵּינֵיהֶם אֶלָּא מִין וּבְדִידוּת וַיֹּאשׁ וּפְחָדִים
וּבְרָגַע מְסִים דִּי צָפוּי מְרַאשׁ הֵם נִפְרָדִים

גָּבֵר חַי עִם אִשָּׁה שְׁנֵיתִים בְּתוֹךְ דִּירָה
עִם רְהוּט מְאֵלְתֵר וְאִימָה עֵתִיקָה וְלֵלָא בְּשׁוֹרָה
גָּבֵר חַי עִם אִשָּׁה בְּדִירָה שְׂכוּרָה
וְאוֹהֵב אוֹתָהּ וְהִיא אוֹתוֹ הוּא אָמַר הִיא אֶמְרָה
כָּל הָעֵנִין הַתְּחִיל אֵיכְשָׁהּ בְּשָׁנָה שְׁעֵבְרָה
כְּשֶׁהִיא נִפְלָא וְלִפְתַּע הַתְּחִיל לְהִיּוֹת רַע
אֵין עֲנָנִים בְּשָׁמַיִם וְאֵין אֱלֹהִים בְּתִקְרָה

גָּבֵר חַי עִם אִשָּׁה וְעַכְשָׁו הָעֵנִין נִגְמָר
הוּא מִתְקַפֵּל וְהִיא מִתְקַפֶּלֶת חֵד וְקֶצֶר
אֵין בֵּינֵיהֶם אֶלָּא חֲשֵׁךְ לְבָן וְהִבְהוּב לֹא מִגְדָּר
וְאָרוֹן וְשִׁטִּיחִים וְקֶצֶת חֲמֻרְנָקוּי מִיֵּתֵר
גָּבֵר חַי עִם אִשָּׁה וְעַכְשָׁו הָעֵנִין נִשְׁבָּר
וּשְׁנֵי שׁוֹפְרוֹת בְּחִלּוֹן נְחֻבְטִים כְּמוֹ זֹג יוֹנֵי-בֵּר
מֵה שְׁהִיָּה הִיָּה וּמֵה שְׁעֵבֵר עֵבֵר

Только две трубы в окне, как пара диких голубей, свой бой продолжают.
Что было, то было, и что прошло, то прошло. Каждый знает.

1973

*) из древнееврейской формулировки развода

Боевой паёк

Воду тяжелую пить,
воздухом свежим дышать,
в срок униформу носить,
побеждённого побеждать,
изнанку жизни узнать,
подняться целуя ввысь,
былые потери терять
и разом все обрести...
И силу свою не теряй,
и помни о хитрых и злых:
ни деньги, ни кровь не сдавай,
ведь создан ты не для них.
И будущего жди,
глаза открыв широко.
Теперь Авидан Давид
забвение выбрал легко
и вспомнил себя опять
в будущие времена:
из мертвых он хочет встать
с глазами, полными сна;
он видит чистый ручей
и дышит сфер холодком,
красивых и голых людей
он видит, живущих легко,
и он обращается к ним

מנת קרב

לשְׁתוֹת מִיִּם כְּבָדִים
לְנִשְׁם חֵיל-אֲוִיר צַח
לְלִבֶּשׂ מַדִּים וּמוֹעֲדִים
לְנַצֵּחַ אֶת הַמְּנַצֵּחַ
לְרַדֵּת לַחַיִּי הַיְרִידוֹת
לְעֵלוֹת בְּנִסְיָקֵת נְשִׁיקָה
לְאֲבֹד אֲבֹדוֹת אֲבֹדוֹת
וּלְמַצֵּא אֶת כָּלֵן בְּמִכָּה
וְלֹא לְאֲבֹד נוֹזְלִים
וְלֹא לְתַרֵּם כֶּסֶף אוֹ דָם
כִּי כָל הָעוֹלָם נוֹכְלִים
וְאִתָּה לֹא בְעַדֶּם
אֲבֵל לְחַכּוֹת לְעֵתִיד
בְּעֵינַיִם פְּקוּחוֹת לְרוּחָה
עֲקִשְׂיוֹ אֲבִידֵן דָּוִד
גּוֹזֵר עַל עֲצָמוֹ שְׂכָחָה
וְנִזְכָּר בְּעֲצָמוֹ מִחֲדָשׁ
בְּעוֹד אֲלֵפִים שָׁנָה
וְעוֹלָה מִן הַמּוֹת חֲלָשׁ
בְּעֵינַיִם דְּבוּקוֹת מִשָּׁנָה
וְשׁוֹתָה מִיִּם שְׂקוּפִים
וְנוֹשֵׂם צִיִּחֲלָל רְחוּק
וְרוֹאֶה יְפִים וְחֲשׂוּפִים
חַיִּים לֵלֵא סֹדֵר וְחֵק
וְאֵז הוּא מְחַלֵּיף אִתָּם

на их языке как к родным.

מלים אחדות בשפתם

1974

Песня на музыку Х.Альберштейн в её исполнении на сайте

<https://www.youtube.com/watch?v=LIDOAgpvHpg>

Обязательная средняя школа / выпуск 1973 г.

Вот закончил парень школу, впереди ещё - терять.
Он не любит, когда дают; не горит, от может ждать.
Нет воды пока в коленях никакой,
нету извести в суставах – молодой! -
между бьющими и битыми он свой.

Вот закончил парень школу, впереди ещё - страдать,
у него в ушах нет звона, кожа - крепче не сыскать,
не попал ещё огонь ни глаз, ни бровь,
на одежде не видна пока что кровь,
он воспитан быть хозяином рабов.

Вот закончил парень школу, впереди ещё - пропасть,
почта раз в два дня приходит, чёрен глаз и волос в масть,
есть подруга у него, есть бравый вид,
и на сборах есть друзья, как надлежит,
он к народу своему принадлежит.

Вот закончил парень школу, впереди ещё – упасть.
За два дня тут друг, там двое на войне успели пасть.
Посчитайте на горах и вдоль дорог,
подведите на компьютере итог,
но он держится пока, пока что смог.

Вот закончил парень школу, ...упакован, возвращён,
ноги целы, руки целы, не худой, не толстый он.

תיכון-חובה / מחזור-סיום 1973

איש צעיר גומר בגרות הולך להנזק
לא בוער לו בינתיים לא אוהב להדחק
אין לו מים בברקים
אין לו סיד במפרקים
הוא יהיה בין המכים והמפכים

איש צעיר גומר בגרות הולך להפגע
אין לו רחש באזנים עורתף עוד לא פקע
אין לו פים בעינים
אין לו דם על הבגדים
הוא חנה להיות אדון בין עבדים

איש צעיר גומר בגרות הולך לא לחזר
יש לו דאר כל יומים ושער ארכשחור
חברה בגבעתים
חברים בפלמחים
הוא שיה לעם השיכים

איש צעיר גו מר בגרות הולך להגמר
כבר הלכו לו תוף יומים פה חבר ושם חבר
תספרו לו עד אלפים
תסכמו לו על מחשב
הוא מחזיק עוד בינתיים הוא יושב

איש צעיר גומר בגרות מחזר באריזה
שתי רגלים שתי ידיים לא שמן ולא רזה

И промоют его чистою водой,
форму выровняют и поставят строй,
похоронит его целым свой народ родной.

רוחצים אותו במים
מחליקים את המדים
יקברו אותו שלם בין יהודים

*) стихотворение было впервые опубликовано в газете 11.01.1974
после «войны Судного дня» 1973 г., к которой Израиль был не
готов и на первом этапе понёс тяжёлые потери

Я не живу за счёт поэзии

אני לא חי משירה

*

*

Я не живу за счёт поэзии
Поэзия живет за мой счёт
Жить за счёт этого невозможно
Но это - вся жизнь

אני לא חי משירה
השירה חיה ממני
אי-אפשר לחיות מזה
וזו כל החיים

*

*

Я достаточно хорошо разбираюсь в поэтах
Почему-то они не величайшие из поколения
Даже я
Хотя я в некоторой степени гений поколения
Еще не гений поколения
Так кто вообще может быть гением поколения

אני די מפקח לגבי משוררים
איכשהו הם לא גדולי הדור
אפלו שאני
שאני די גאון הדור
עוד לא גאון הדור
אז מי כבר יכול להיות גאון הדור

*

*

Вся эта шумиха величия прощается
Тому кто написал стихотворение или два
Ничего не подделаешь: поэзия
Она до сих пор есть и будет
Самая постыдная и самая замечательная вещь
Какую можно делать только в одиночку

כל המהומי הגדלה נסלחים
למי שכתב שיר או שנים
אין מה לעשות שירה
היא עדין ותמשיך להיות
הדבר המגונה והנפלא ביותר
שנתן לעשות לבד לבד

Раскрытой головой и десятью пальцами

1978

Случайный стих

В прикосновенье звуков, слышимых едва
в ближайшей тьме родного языка,
я узнаю знакомые слова,
уже готовые, но ждущие пока:
в естественных для речи берегах -
дивизии, полки и части - плыть
на противоречивых скоростях,
но первому уже присуща роль:
оно останется и дальше понесёт
ничем не ограниченную боль.

1991

Два сонета

1

В злосчастный вечер дня обрубленного вдруг
Как шар железный что подброшен к облакам
Себя я видел как бы иссякая там
Затем расстаял как твердили все вокруг

И это знающие всё мои друзья
Не то чтоб предрекли а просто так рекли
И так судить о том решительно могли
Поскольку не они умрут а только я

Но вспоминал меня потом всегда народ

בראש פתוח ובעשר אצבעות

פיוט אקראי

בנגע השקוף של הצלילים
בחשה הקרוב של השפה
אני פתאם שומע שוב מלים
מתארגנות למשימה דחופה
לצוף לעמק הטבעי של הלשון
אגדות גדודים מבנים וכל השאר
במהיריות סותרות והראשון
שצף למעלה בנדנדוד קסום
הוא זה שישאר וגם ימשיך
בדני בלתי-מגבל ולא חסום

שתי סונטות

1

בערב רע וביום מתז
לעננים כמו כדור ברזל
ראיתי את עצמי פתאום אוזל
לאט-לאט כמו שאמרו לי אז

הידידים המבינים שלי
שלא נבאו אבל אמרו לי סתם
כמו שהבינו את עבדות מותם
במנגנון-תפיסה אטום שלילי

אבל זכרו אותי כמו תמיד

Стоящим прочно или мчавшимся вперёд
Не думавшим совсем чего от завтра ждать

А после как-то вдруг на мне сошёл свет
И выхода как из ловушки больше нет
А после после было поздно рассуждать

2

Всё стихло постепенно; я себя
в конце пути стоящим ощутил.
Не пылким, не наивным, а без сил,
сосредоточенным на том, что я

уже, возможно, не вернусь сюда,
на терминале призрачном сквозь тьму -
усталый, безучастный ко всему -
ждать буду, что готовят мне года.

Вдруг самолёты – что за чудеса?! -
Из-под земли взлетели в небеса,
в прохладной растворились вышине.

С ртом, полным горько-сладкою слюной
один остался я, пленён землёй,
пиявкой присосавшейся ко мне.

1985

Сонет создать совсем не сложно

(из наследия)

Сонет создать совсем не сложно:
За низкий столик сел, блокнот открыл,

דוֹהַר קְדִימָה וְנֶצֶב עִמִּיד
וְלֹא יוֹדַע מֵהַ יְקָרָה מִחֵר

וְאַחֲר־כֵּן הִפְלֵ נִסְגַּר אֵלַי
כְּמוֹ חֲפֵת-מִלְכָּדֵת מֵעָלַי
וְאַחֲר־כֵּן הִיָּה כָּבֵר מְאַחֵר

2

לְאֵט-לְאֵט הִפְלֵ הִיָּה שְׁקֵט.
חֲפִיתִי לְעֶצְמִי בְקִצָּה הַקּוֹ.
הִיִּיתִי לֹא תָמִים וְלֹא נִשְׁגָּב.
הִיִּיתִי רָצִינִי וּמִתְמַקְדֵּד

בְּאִפְשָׁרוֹת שֶׁלֹּא אֶחָזֵר לְכָאן,
וְרִק אֲמִתִּין בְּתוֹךְ מְסוּפֵ קְסוּמִים,
לֹא מֵרֶכֶז, יִגַּע וְאֵטוּם
לְכֹל מֵהַ שֶׁהוּכֵן וְלֹא הוּכֵן.

וְאַחֲר־כֵּן הִמְרִיאוּ מְטוֹסִים
מִתּוֹךְ הָאֲדָמָה, כְּמוֹ נְסִים,
וְנִעְלְמוּ בְגִבַּה הַקְּרִיר.

נִשְׁאַרְתִּי לְבִדִּי עַל הַקְּרִקֵּעַ,
אֲשֶׁר נִצְמַד אֵלַי כְּמוֹ עֲלוּקָה,
עַם פֶּה סְגוּר וְרִיק מִתּוֹק-מְרִיר

דִּי לֹא קִשָּׁה לְכֹתֵב סוֹנֵטָה

(מִן הָעֶזְבוֹן)

דִּי לֹא קִשָּׁה לְכֹתֵב סוֹנֵטָה.
אֲתָה יוֹשֵׁב לִידֵי שְׁלֶחַן נְמוּךְ,

густого кофе чашечку налил,
и приступить к катренам можно...

Но тут незваный гость явился вдруг.
Непрочь он присоединиться.
Поить его?! Есть повод злиться:
тебе он не приятель и не друг.

С досады хочешь зеркало разбить,
но так, чтобы себя не уронить.
Как долго может длиться это?!

И жарко... Этот жуткий тип... (Стыдись,
всегда была ведь трудной наша жизнь).
Ага! Вот тема для терцета.

Вольный перевод с иврита

А сердце в теле гость

А сердце в теле гость на миг, луч света,
что улетит во тьму,
не оставляя в нём ни запаха, ни цвета...
Зачем? Кому?

(из наследия)

לוגם קפה, מגיר סכר אל תוך
הספל האפל. ואז לפתע

ידיד בלתי-צפוי רוצה הדרן.
אתה לא חב לו כבודים. אבוד
אין ביניכם שום יחסי חבות.
אתה משם, והוא מכאן.

ואז ברגע העמות הנוראי
אתה מחמיץ בבת-אחת את הראי,
אבל נזהר לא להחמיץ את עצמך.

החדר חם. וכן האנשים.
והחיים תמיד היו קשים.
מה שבקשת – עכשו נתן לך.

* * *

הלב בגוף לרגע מתארך
ואחר-כך פורש
בלי להשאיר לא צבע ולא ריח
ולא יורש

(מן העיזבון)